

2020年12月·第3套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍北京大兴国际机场的概况与规模 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2020年12月·第3套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2020-12) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

北京大兴国际机场位于天安门广场以南46公里处，于2019年9月30日投入使用。该巨型工程于2014年开工建设，高峰时工地上有4万多工人。航站楼设计紧凑，可以允许最大数量的飞机直接停靠在最近航站楼中心的位置，这给乘客提供了极大的方便。航站楼共有82个登机口，但乘客通过安检后，只需不到8分钟就能抵达任何一个登机口。机场的设计可确保每小时300架次起降。机场年客运量2040年将达到1亿人次，有望成为世界上最繁忙的机场。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Located 46 kilometers south of Tian'anmen Square, Beijing Daxing International Airport was put into use on September 30, 2019. Construction of this massive project began in 2014, and at the peak there were more than 40,000 workers on the construction site. The compact design of the terminal allows the maximum number of aircraft to dock directly at the positions closest to its center, which provides great convenience for passengers. The terminal has 82 boarding gates in total, but after passing through security check, passengers can reach any gate in less than 8 minutes. In addition, the design of the airport ensures 300 takeoffs and landings per hour. The airport's annual passenger volume is expected to reach 100 million by 2040, and it is likely to become the busiest airport in the world.

【衔接】第1、2句之间：用代词承接避免重复「机场/工程」

第1句末已出现机场全称，第2句中文 该巨型工程 实际复指同一对象。英文译文用 this massive project 承接即可，不必再重复 the airport，借「工程」这一别称自然过渡，既消重复又点出「这是个大工程」。

第3、4句之间：均以 the terminal 为话题，第4句改用代词或顺承

第3、4句都在讲 航站楼。第3句已点出 the terminal，第4句可顺势仍以 The terminal 起头或用 It 承接，保持话题连续；4句内部「但」的转折已用 but 显化，使「口多」与「到达快」对比清楚。

第5、6句收尾：用 In addition / Moreover 显递进，末句展望自然收束

第5句 机场的设计可确保每小时300架次起降 与第6句的客运量、最繁忙预测是对机场能力的并列/递进说明，句首可补 In addition / Moreover 显出层次；末句 有望成为世界上最繁忙的机场 作全篇展望性收尾，读来收束有力。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍北京大兴国际机场的概况与规模

全篇围绕一座具体工程展开客观说明，从位置、建设、设计到客运量，是典型的「中国基建/事物介绍」语体。开篇 北京大兴国际机场位于天安门广场以南46公里处 即以陈述事实的口吻给出方位，属于不带感情色彩的说明文，用词应平实、准确，避免文学化修饰。

【时态】一般现在时

全篇主体在客观描述机场「现在的事实与特征」——如 航站楼共有82个登机口、机场的设计可确保每小时300架次起降 都是当前长期存在的状态，故主时态定为一般现在时。仅在两类句子上偏离：已完成的建设动作（投入使用、开工建设）用一般过去时，对未来的预测（2040年达到、有望成为）用一般将来时。

【译法】北京大兴国际机场

采用约定俗成的官方英文译名 Beijing Daxing International Airport，「大兴」用拼音 Daxing。全篇多次提到「机场」，首次出现用全称，后文复指统一用 the airport，不要忽而 the airport 忽而 Daxing Airport。锚回原文 北京大兴国际机场。

天安门广场

用通行译名 Tian'anmen Square（首字母大写、an 后加隔音号更规范，写 Tiananmen Square 亦可接受），是地标性专名，全篇只此一处。锚回原文 天安门广场。

航站楼

统一译为 the terminal (building)。文中反复出现 航站楼设计紧凑、航站楼共有82个登机口，须全篇用同一个词 terminal，不要一会儿 terminal、一会儿 terminal building 又一会儿 hall。

1. 北京大兴国际机场位于天安门广场以南46公里处，于2019年9月30日投入使用。

【主干】机场作主语，并列两个谓语「位于」与「投入使用」（主语策略：原句主语）

中文主语明确就是 北京大兴国际机场，主干即「机场 + 位于 + 处」。后半句 于2019年9月30日投入使用 的主语仍是机场，被动含义（机场被投入使用），主干立为 Beijing Daxing International Airport is located... and was put into use....

【降级】「以南46公里处」作地点状语，两个动作并列

天安门广场以南46公里处 不是主干，降级为介词短语作地点状语：46 kilometers south of Tian'anmen Square。两个动作「位于」「投入使用」时间属性不同（一个是现状、一个是过去事件），不强行 and 平铺，宜拆为两套：is located... 与 was put into use on September 30, 2019，用关系或分句衔接更清楚。

【语法】时态

「位于」是长期事实，回指全篇基调用一般现在时 is located；「投入使用」是2019年已完成的一次性动作，偏离基调改用一般过去时 was put into use。

语态

「投入使用」是机场「被」投入使用，中文无被动标记但语义被动，译英须用被动 was put into use，这是汉语主动、英语被动的典型。

日期格式

「2019年9月30日」英文写 September 30, 2019 或 on 30 September 2019，介词用 on（具体某一天），不要漏掉 on。

【译文】 Located 46 kilometers south of Tian'anmen Square, Beijing Daxing International Airport was put into use on September 30, 2019.

2. 该巨型工程于2014年开工建设，高峰时工地上有4万多工人。

【主干】前半「工程」作主语被动建设，后半用 There be 表存在（主语策略：原句主语）

前半句主语是 该巨型工程 (the massive project)，「开工建设」是被建设，主干 The massive project began construction / construction began。后半 高峰时工地上有4万多工人 是典型「某处有某物」，主干用 There be: there were more than 40,000 workers。

【降级】「于2014年」「高峰时」作时间状语，两分句拆开

于2014年 是时间状语 in 2014；高峰时 译 at the peak / at its peak 作状语。前后两分句话题不同（一是开工、一是用工规模），不宜 and 一路平铺，可拆成两句，或前句作主句、后句用 when/with 衔接。

【语法】时态

「2014年开工建设」是过去已完成事件，偏离现在时基调，用一般过去时 began；「高峰时有工人」描述的是过去那段时间的状态，同样用过去时 there were。

数词与单复数

「4万多」译 more than 40,000 / over 40,000, workers 用复数；注意英文万位无单独词，4万即 40,000。

语态

「工程开工建设」是工程被着手建设，可用 construction of the project began（让 construction 作主语）规避主动被动纠结，也可 the project broke ground。

【译文】 Construction of this massive project began in 2014, and at the peak there were more than 40,000 workers on the construction site.

3. 航站楼设计紧凑，可以允许最大数量的飞机直接停靠在最靠近航站楼中心的位置，这给乘客提供了极大的方便。

【主干】「航站楼」作主语，核心动词「允许」立主干，末句「这」复指（主语策略：原句主语）

主语是 航站楼 (the terminal)。三个分句中「允许...停靠」是核心动作，主干 The compact design of the terminal allows... to dock，把 航站楼设计紧凑 处理成主语 The compact design。末句 这给乘客提供了极大的方便 的「这」复指前面整件事，作末尾的承接。

【降级】「设计紧凑」提为主语，「最靠近中心的位置」作后置定语，结果句用 which 降级

航站楼设计紧凑 名词化为主语 The compact design of the terminal。最靠近航站楼中心的位置 用介词短语/定语 the positions closest to the center of the terminal 后置修饰 dock。末句 这给乘客提供了极大的方便 用非限定定语从句 which provides great convenience for passengers 挂主句后，避免另起松散的「This provides...」。

【语法】时态

全句描述航站楼的设计特性与功能，是长期现状，回指基调用一般现在时 allows / provides。

主谓一致

主语是 The compact design（单数核心名词），谓语用第三人称单数 allows；which 从句指代整件事，谓语 provides 亦用单数。别被中间复数名词 aircraft 带偏。

比较级最高级

「最大数量的飞机」the maximum number of aircraft（aircraft 单复数同形）；「最靠近中心」用 closest to the center，最高级前加 the。

搭配

「给乘客提供方便」用 provide convenience for passengers，介词搭配 provide sth. for sb.；「停靠」用 dock / park。

【译文】The compact design of the terminal allows the maximum number of aircraft to dock directly at the positions closest to its center, which provides great convenience for passengers.

4. 航站楼共有82个登机口，但乘客通过安检后，只需不到8分钟就能抵达任何一个登机口。

【主干】前半「航站楼有82个登机口」、后半「乘客」作主语，but 转折（主语策略：原句主语）

前半 航站楼共有82个登机口 主语是 terminal，主干 The terminal has 82 gates（或 There are 82 gates）。后半 乘客通过安检后...就能抵达 主语换成 passengers，主干 passengers can reach any gate。两半由 but 连接，是隐含的转折/对比（口子虽多，但到达却很快）。

【降级】「通过安检后」作时间状语，「不到8分钟」作时间状语，but 显转折

乘客通过安检后 降级为时间状语从句 after passing through security check 或介词短语 after security。只需不到8分钟 作时间状语 in less than 8 minutes。前后用 but / yet 连接，把「登机口多」与「到达却快」的对比挑明。

【语法】时态

全句是机场的常态能力，回指基调用一般现在时 has / can reach；状语从句 after passengers pass / have passed security 用现在时即可。

单复数

「82个登机口」82 gates 复数；「任何一个登机口」any gate 用单数（any + 单数可数名词）。

数量表达

「不到8分钟」译 in less than 8 minutes / within 8 minutes, less than 修饰数量；介词 in 表「在.....时间内完成」。

连接词

「但」是逻辑转折，用 but / yet 连接两个分句，显出「口虽多、到达却快」的对比，不要漏掉这个转折词。

【译文】 The terminal has 82 boarding gates in total, but after passing through security check, passengers can reach any gate in less than 8 minutes.

5. 机场的设计可确保每小时300架次起降。

【主干】 「机场的设计」作主语，「确保」作谓语（主语策略：原句主语）

主语是 机场的设计 (the airport's design)，核心动词「确保」作谓语，主干 The design of the airport ensures..., 宾语是 每小时300架次起降 这一名词化结果 (300 takeoffs and landings per hour)。

【降级】 本句结构简单，「每小时300架次起降」名词化作宾语

句子短、主干清晰，无需大幅降级。仅把 每小时300架次起降 处理为名词短语 300 takeoffs and landings per hour 作 ensures 的宾语，per hour 作频率状语。

【语法】时态

描述设计的长期能力，回指基调用一般现在时 ensures。

主谓一致

主语 The design 是单数，谓语第三人称单数 ensures。

单复数

「300架次起降」takeoffs and landings 都用复数（300架次显然不止一次）。

搭配

频率「每小时」用 per hour / an hour；「确保」ensure 后直接接名词宾语，无需 ensure of。

【译文】 The design of the airport ensures 300 takeoffs and landings per hour.

6. 机场年客运量2040年将达到1亿人次，有望成为世界上最繁忙的机场。

【主干】 前半「年客运量」作主语将达到，后半「机场」有望成为（主语策略：原句主语）

前半 机场年客运量2040年将达到1亿人次 主语是 the airport's annual passenger volume，谓语「将达到」will reach；后半 有望成为世界上最繁忙的机场 主语回到机场 it，主干 it is expected to become the busiest airport。两半可拆，也可让后半作前半的结果。

【降级】「2040年」作时间状语，后半「有望成为」用 and 接被动预测

2040年 作时间状语 by 2040 (用 by 表「到.....时」)。后半 有望成为世界上最繁忙的机场 主语换成机场，用 and is expected to become... 衔接，或独立成句 It is expected to become...；世界上最繁忙的机场 用最高级 the busiest airport in the world。

【语法】时态

「2040年将达到」是对未来的预测，偏离现在时基调用一般将来时 will reach；「有望成为」用 is expected to become。

语态

「有望」语义被动（被各方预期），用 be expected to 被动结构，主语是被预期的机场。

数字与单位

「1亿人次」译 100 million (passenger trips)；亿在英文是 hundred million，1亿即 100 million，million 在数词后不加 s。

最高级

「世界上最繁忙的」the busiest airport in the world，最高级 busiest 前加 the，范围用 in the world。

【译文】 The airport's annual passenger volume is expected to reach 100 million by 2040, and it is likely to become the busiest airport in the world.

英语六级 2020年12月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2020年12月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题